



EXPOSITION

# PAR'chemins & châteaux

Vivre en Alsace aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles

Archives  
d'Alsace

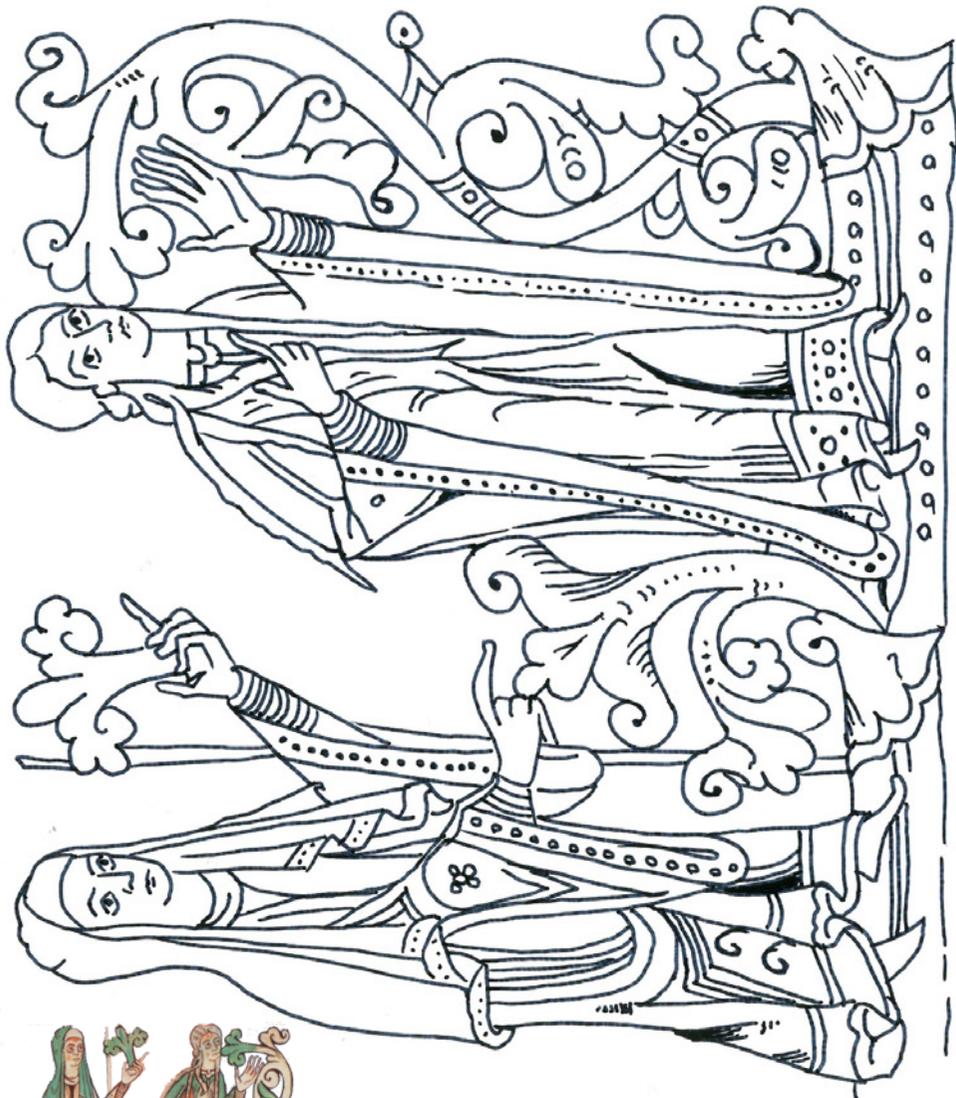
**Livret d'activités N°8**  
Faune & flore médiévales

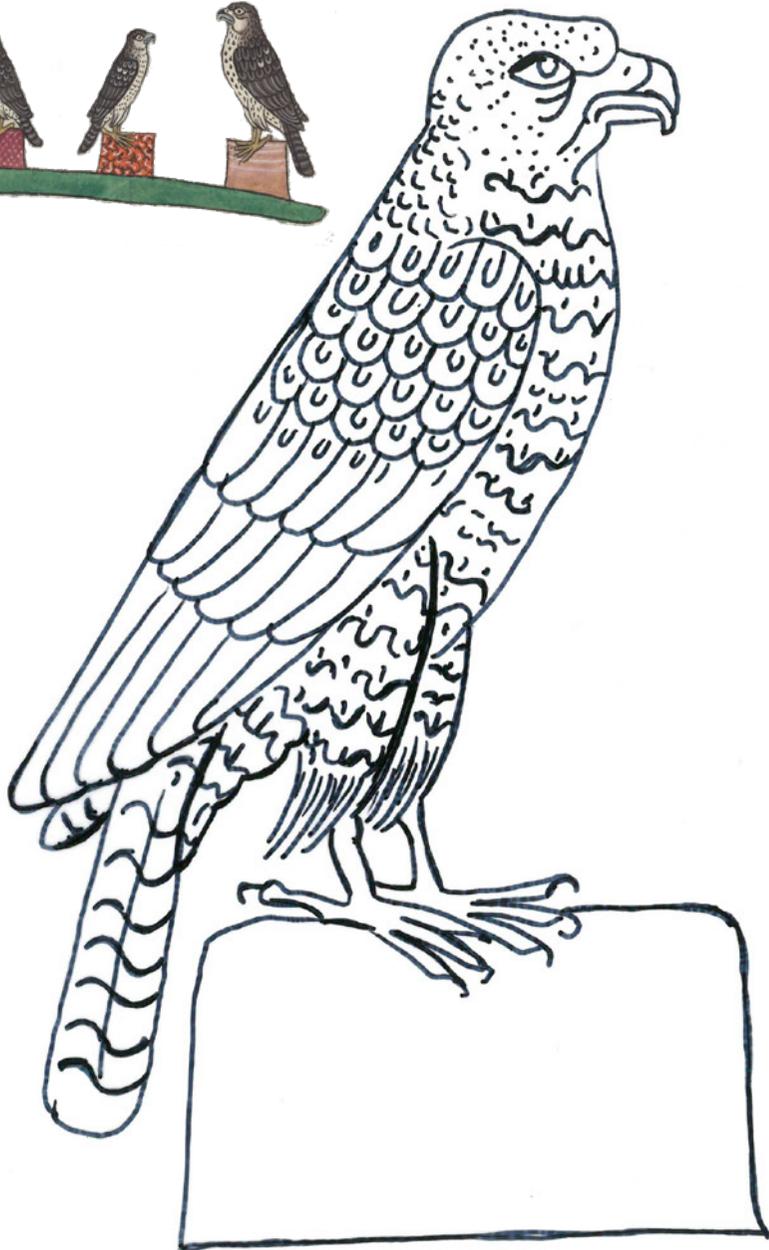
7-11 ANS



## Le scriptorium de Guta et Sintram

Coloriages (miniatures et enluminures)





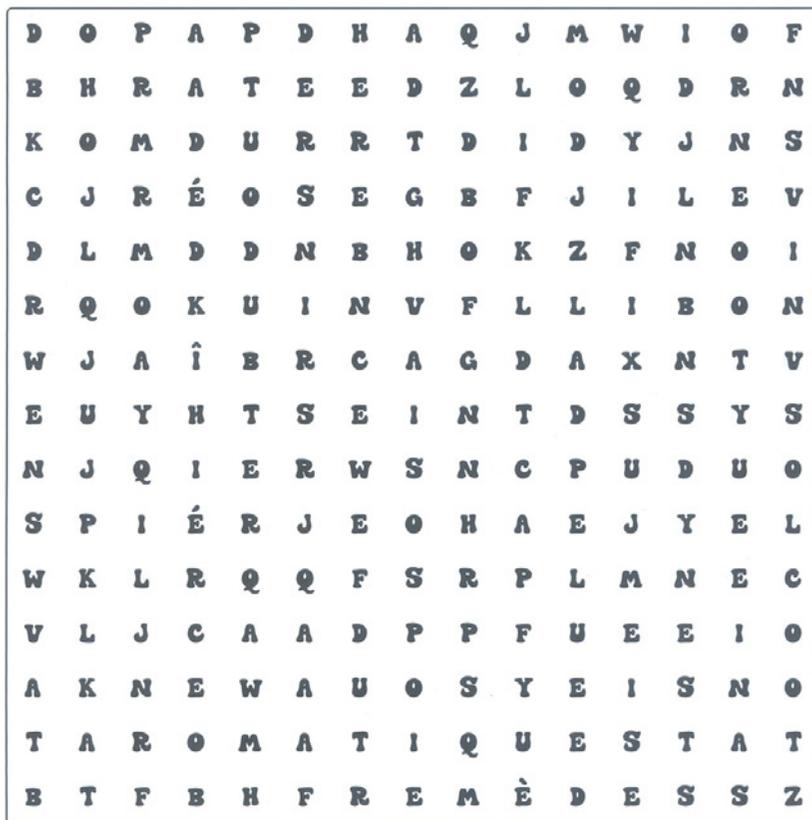
## Moments de joutes et de culture - MJC

Jeux et activités



Pour se familiariser avec le Moyen Âge, rien de mieux que de chercher les mots en rapport avec cette période.

Les **mots à trouver** s'affichent en bas de la grille. Dans celle-ci, les mots peuvent être disposés horizontalement ou verticalement. Une lettre peut être utilisée dans plusieurs mots à la fois.



Allées

Clos

Ordonnement

Aromatiques

Cloîtres

Pergolas

Banc

Fontaines

Puits

Bordures

Médicinales

Remèdes

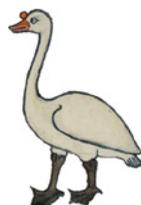
Le **Shazam des animaux** : sauras-tu trouver le nom de l'animal qui correspond aux différentes images ci-dessous ?



A



B



C



D



E



F



G



H



I



J



K

1. Corbeau

2. Cacatoès

3. Hibou

4. Faucon

5. Oie

6. Canard

Lettre \_\_\_\_

Lettre \_\_\_\_

Lettre \_\_\_\_

Lettre \_\_\_\_

Lettre \_\_\_\_

Lettre \_\_\_\_

7. Coq

8. Vautour

9. Héron

10. Paon

11. Cigogne

Lettre \_\_\_\_

Lettre \_\_\_\_

Lettre \_\_\_\_

Lettre \_\_\_\_

Lettre \_\_\_\_

## Hist'origami

Origamis médiévaux



# L'abbaye



15 min.



Cinq pliages pour raconter une histoire, celle de l'impératrice Richarde (840-906), qui, d'après la légende, a fondé l'abbaye d'Andlau à l'endroit que lui a indiqué une ourse.



Un tuto en vidéo est accessible depuis la chaîne YouTube des Archives d'Alsace :  
<https://youtu.be/hhkaoAerg8I>

1/5 - La moniale

2/5 - Un sapin

3/5 - L'ourse

4/5 - **L'abbaye**

5/5 - La boîte à histoire

Il y a fort longtemps **Dame Richarde** vivait dans un château avec son époux, l'empereur.

Mais les choses ne se passaient pas comme dans les contes de fées et l'empereur la maintenait prisonnière.

Le seigneur d'Andlau ayant ouïe dire ce qu'il se passait, défendit l'honneur de sa cousine et la libéra de sa prison. Une fois qu'il l'eut libérée, le Seigneur d'Andlau lui proposa de s'installer sur ses terres.

Dame Richarde accepta et décida de construire une **abbaye**, pour s'y retirer et vivre en paix.

Lors d'une promenade, elle vit une **ourse** en train de gratter la terre sur une colline, non loin de la **forêt**. N'étant nullement effrayée, elle s'approcha de l'ourse et vit qu'elle pleurait.

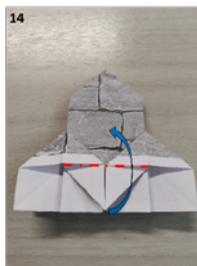
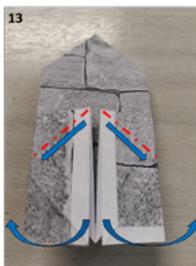
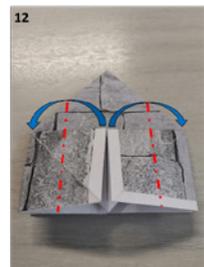
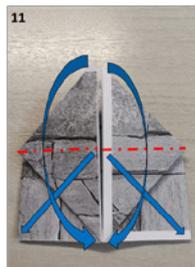
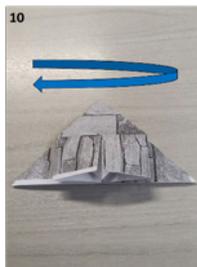
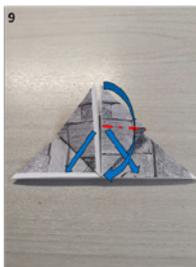
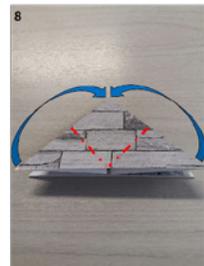
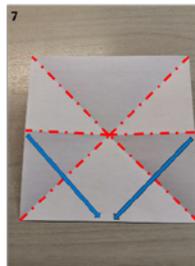
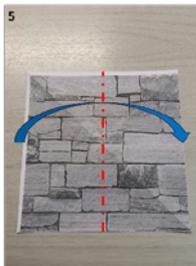
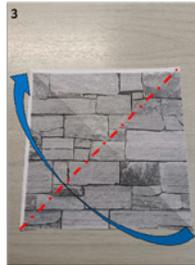
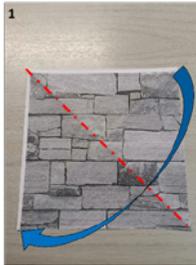
Le seigneur d'Andlau lui somma de s'éloigner avant que la bête ne l'attaque. Il s'apprêtait à mener le combat. Contre toute attente, Dame Richarde demanda au Seigneur d'Andlau de se retirer : elle savait que l'animal ne lui ferait aucun mal. Dictée par son instinct, elle arriva près de l'ourse et la caressa, la consola. La bête reconnut la peine et la souffrance dans les yeux de Dame Richarde et se laissa bercer par la douce mélodie fredonnée par Dame Richarde.

C'est à cet endroit précis que l'abbaye de Dame Richarde fut construite. Sur ses instructions, une ourse fut sculptée sur la façade de l'abbaye, en hommage de l'ourse qui l'avait guidée jusqu'à cette colline et avec qui elle était entrée en communion. Sainte Richarde finit paisiblement sa vie dans les murs de l'abbaye d'Andlau.

Il est dit que des dresseurs d'ours et même des ours sauvages viennent régulièrement à la même époque de l'année se recueillir auprès de la sculpture de l'ourse qui trouva l'apaisement en ces lieux. Parfois, on peut même entendre dans le bruissement du vent le chant de Dame Richarde à l'Ourse.

Adaptation : Katia L'Heveder/CeA, 2021





## Dans les chaudrons d'Hildegarde

Des recettes médiévales pour l'arrivée du printemps,  
inspirées d'Hildegarde de Bingen



## Tisanes



### Sureau & Mélisse



### Fenouil & Romarin



15 min.

- Portez l'eau à ébullition.
- Mettez les plantes dans un filtre.
- Placez le filtre dans votre tasse ou dans votre théière et versez l'eau chaude dessus.
- Laissez infuser 10 min. environ.
- Retirez le filtre et dégustez.

Pour une tasse de 25 cl, comptez :

- une cuillerée à soupe pour des fleurs et les feuilles séchées, ;
- une cuillerée à café de graines, séchées et grossièrement broyées (env. 2 grammes).



### Origine des illustrations

Dans le *Scriptorium de Guta et Sintram* les images proviennent de :

- l'édition du *Codex Guta Sintram* réalisée en 1983 sous la direction de Béatrice Weiss. Bibliothèque des Archives d'Alsace, F°340/2, planche 036a. Original conservé à la Bibliothèque du Grand Séminaire, Strasbourg (Ms 37).

- la traduction française du *De arte venandi cum avibus*, traité de fauconnerie de Frédéric II, faite à la demande de Jean, seigneur de Dampierre et de Saint-Dizier, et de sa fille Isabelle. Bibliothèque Nationale de France, Département des manuscrits, Paris (Français 12 400) – Folio 62 r, vue 129/388.

Pour les *Moments de Jeux et de Culture – MJC*, les images proviennent de :

- la Bibliothèque nationale de France, Paris : *De Arte venandi cum avibus*, traduction française du traité de fauconnerie de Frédéric II, faite à la demande de Jean, seigneur de Dampierre et de Saint-Dizier, et de sa fille Isabelle (Département des manuscrits, Français 12 400) – pour les oiseaux.

### Photographies

Hist'origami, l'Abbaye : Lucas Rivals, Katia L'Heveder / CeA

Tisanes : Isabelle Gérard / CeA



**GUTA** est une chanoinesse du prieuré de Schwartzenthann (un prieuré dépend d'une abbaye, ici, l'abbaye de Marbach, dans le Haut-Rhin). Elle rédige et calligraphie un manuscrit dédié à la Sainte Vierge, le *Codex Guta-Sintram*, qu'elle achève en 1154. Il s'agit d'une compilation de textes religieux, vraisemblablement choisis par Guta.

**SINTRAM** est un chanoine de l'abbaye de Marbach, dans le Haut-Rhin. C'est lui qui réalise les enluminures du *codex Guta-Sintram*

**WOELFLIN** est un bras droit de l'empereur Frédéric II en Alsace. Bailli impérial à Haguenau, une sorte de préfet si l'on veut, il est chargé par Frédéric II vers 1215 de consolider la puissance des Hohenstaufen dans notre région. C'est lui qui fortifie des villes telles que Sélestat, Colmar, Kaysersberg et Mulhouse.

**HILDEGARDE** de Bingen (1098 – 1179) est une moniale bénédictine, illustratrice, compositrice, fondatrice et prédicatrice. Elle est surtout connue aujourd'hui pour ses compétences en phytothérapie et en diététique.





COLLECTIVITÉ EUROPÉENNE D'ALSACE

Place du Quartier Blanc  
67694 STRASBOURG cedex 9

100 avenue d'Alsace  
BP 20351 - 68006 COLMAR cedex

**[www.alsace.eu](http://www.alsace.eu)**

→ Archives d'Alsace  
Tél. 03 69 06 73 06  
Courriel : [accueil.archives@alsace.eu](mailto:accueil.archives@alsace.eu)